

necese, debiendo principalmente dedicarse á adquirir mayores conocimientos en el ramo de drogas y á ampliar principalmente los que tiene en la lengua alemana.

Espirado que sea este término, y habiéndose V. manifestado bien apto para tal empleo, pasará por nuestra cuenta á Lagunaira y Caracas para estar allí por el espacio de tres años seguidos, efectuando por nuestra casa la compra de drogas y tinturas. Su salario, que irá aumentándose anualmente, será de 800, 1,000 y 1,200 \$, y no solo le reintegraremos los gastos de su viaje á Caracas, sino los de los viajes que hará en el interior del país. — Arreglándose con alguna economía le proporcionarán estas condiciones la posibilidad de ir adquiriendo algun caudal, mientras que al mismo tiempo otras ventajas podrán ofrecérsele para que logre su posición en lo venidero. — Esperamos su respuesta solo en el caso que no acepte V. nuestra propuesta; pero en tal caso, se servirá V. contestarnos sin pérdida de tiempo porque hay muchos que aspiran á entrar de dependientes en nuestra casa, é interim somos con entera voluntad sus segs. servs.

Cuadras y C.^a

and pursuing the study of languages, especially german. Should we find you after this lapse of time competent to fill the proposed situation, you should first go for three years to Lagunaira and Caracas for our account, to purchase colonial produce, dyes and drugs on the spot: Besides a free passage and your travelling expences in the interior of the country, your salary would be 800 the first, 1000 the second, 1200 \$ the third year from which, if careful, you may lay by a nice sum, while other advantages may also turn up. You need only answer us if you do not accept our proposal, but in that case write immediately, as our situations are in great demand.

In the mean time accept our best wishes and believe us to be

Yours etc.

Cuadras & Co.

ments, mais vous serez défrayé de tout dans notre maison, où durant ce laps de temps vous aurez principalement à vous fortifier encore dans la connaissance des drogueries et à apprendre entre autres la langue allemande. A l'expiration de ce terme, vous aurez, si nous vous trouvons en état de remplir une telle place, à vous rendre pour notre compte durant les trois années suivantes à Lagunaira et à Caracas, afin d'y soigner sur place l'achat des denrées coloniales, drogueries et teintures. Votre traitement, qui augmentera chaque année sera de 800, 1000 et 1200 \$ et en outre non seulement les frais du passage à Caracas, mais aussi ceux des voyages dans l'intérieur du pays vous seront remboursés, toutes conditions, qui, avec quelque économie de votre part, vous fourniront l'occasion de faire de belles épargnes; tandis que d'autres avantages pour votre avenir pourront éventuellement s'y rattacher.

Ne nous répondez qu'au cas que vous n'acceptiez pas, mais alors répondez tout de suite, car nos places sont très recherchées, et en attendant, acceptez les salutations amicales de vos etc.

Cuadras y C.^a

Sie dann für unsere Rechnung auf 3 Jahre, zunächst nach Lagunaira und Caracas, um den Einkauf der Colonial- und Farbwaren, Drogen u. s. w. an Ort und Stelle zu besorgen. Dort haben Sie (nebst freier Ausreise und Vergütung dortiger Reisespesen) jährlich steigend 800, 1,000, 1,200 \$, wobei Sie, wenn sparsam, zurücklegen können und sic manchmal auch weitere Combinationen ergeben.

Antworten Sie uns nur, wenn Sie nicht annehmen, dann aber sogleich, da unsere Stellen sehr gesucht sind, und seien Sie einstweilen freundlich gegrüsst.

Cuadras y C.^a

Nro. 111.

Cartagena, 8 de Noviembre

Sr. D. Alvaro Camino, Barcelona.

Habiendo tomado á renta el beneficio de la sosa natural que se saca en los contornos de la laguna de Palos y del pantano de, deseamos alterar en algo la marcha inveterada en la fábrica de sosa de ésta, é introducir al mismo tiempo en nuestra grande salitrería algunas mejoras adecuadas á los adelantos que ha hecho la tecnología química en nuestros dias.

A este fin le rogamos haga sus diligencias para procurarnos de Barcelona misma ó de cualquier otro lugar, sirviéndose del valimiento de hombres inteligentes de esa, un individuo, á quien podamos confiar sin reparo estos dos ramos de fabricacion. — Nos felicitáramos mucho si pudiéramos encontrar un sujeto que hubiese ya dirigido la fabricacion de ambas sales; pero en caso que no acierten en hallar tal sujeto, nos bastará uno que solo haya cultivado con éxito por el espacio de muchos años uno ú otro de estos dos artículos, atendida la analogía que hay entre estos dos ramos respectivos.

Se entiende que la persona á quien vamos á cometer esta direccion ha de ser un hom-

Nro. 111.

Cartagena, Nov. 8th

Mr. Alvaro Camino, Barcelona.

Sir,

Having rented the natural soda produced at lake Palos and the marshes of we wish to effect some changes in the old fashioned method used here in refining this article, and to make arrangements in our new saltpeter-works answering to the newest discoveries in chemical technology. We beg you therefore to take the trouble of looking out for us in Barcelona or elsewhere, through the medium of persons in that line, for some one to whom we can confide with safety both branches of Manufacture. We should of course prefer some one who has already conducted the preparation of both articles; but should this not be attainable we would be satisfied with one who has directed only one branch, but for a length of time, and with succes, as there is much similarity in the process. Of course it is understood that he must have studied chemistry theoretically, but with a theorist however skilful, who has till now only directed the business on a small

Nro. 111.

Cartagena, le 8 Novembre,

Monsieur Alvaro Camino, Barcelona.

Ayant pris á ferme l'exploitation de la soude naturelle, provenant des environs du lac de Palos et du marais..... nous désirons opérer quelques changements aux arrangements surannés de la fabrique de soude de cette ville, et introduire en même temps dans notre grande salpêtrière quelques améliorations en rapport avec les progrès de la technologie chimique de nous jours.

Nous vous prions par conséquent de vouloir bien vous charger de nous chercher ici même ou ailleurs part l'entremise d'hommes entendus dans votre ville, un individu auquel nous puissions confier en toute sûreté ces deux branches de fabrication. Nous nous féliciterions beaucoup, s'il était possible de trouver quelqu'un qui eût déjà dirigé des fabriques de l'un et l'autre de ces sels; sinon et si la personne en question avait seulement exploité l'un ou l'autre de ces articles pendant plusieurs années et avec succès, vu l'analogie qui existe dans leur fabrication, une telle personne pourrait aussi nous convenir. Que notre directeur futur doive être un homme qui ait fait des études spéciales, s'est pour

Nro. 111.

Cartagena 8 November.

Herren Alvaro Camino, Barcelona.

Da wir den Pacht der Ausbeute an natürlicher Soda am Palos See und. . . Sumpfe übernommen haben, so wünschen wir in der veralteten Anlage der hiesigen Sodafabrik einige Veränderungen vorzunehmen und ebenso auch bei unserer grossen Salpetersiederei Einrichtungen zu treffen, die dem neuesten Stande der chemischen Technologie entsprechen.

Wir ersuchen Sie daher, sich Mühe zu geben, um uns in Wien oder auch durch Vermittlung der dortigen Männer vom Fach einen Mann zu verschaffen, dem wir beide Fabrikationszweige mit aller Ruhe überlassen können. Am Besten natürlich Jemand, der in beiden Artikeln schon der Leitung der Fabrikation vorgestanden hat. Sollte das sich nicht erreichen lassen, so könnte uns, bei der Aehnlichkeit der Darstellungsweise, auch ein Mann dienen, der nur einem dieser Industriezweige aber längere Zeit und mit Erfolg vorgestanden hätte. Dass derselbe jedenfalls auch ein theoretisch gebildeter Chemiker sein müsste, versteht sich von selbst. Bei einem noch so tüchtigen. Theore-

bre que haya hecho sus estudios especiales y regulares; pero por más vastos que sean sus conocimientos teóricos, no habiendo dirigido tal fabricación por mayor, no podremos entrar con él en relaciones á no ser que nos preste una garantía pecuniaria. — Por lo que toca á los honorarios y á las demás condiciones anejas á este acomodo, nos referimos á la nota adjunta en que lo hallará V. todo bien detallado, y creemos las juzgará bastante ventajosas.

Como el objeto referido es de grande importancia para nosotros, estamos bien ciertos de que V., siendo uno de nuestros más íntimos y más antiguos corresponsales en esa, no perdonará diligencia ninguna en este asunto.

Tenemos que añadirle que nuestro arriendo no comenzará antes de la primavera próxima; pero consideramos más conducente el entrar en negociaciones sobre esta colocación lo más pronto posible, para tener más tiempo para hacer una buena elección.

Esté V. persuadido de nuestro más vivo agradecimiento y tenemos el honor de ser sus más atentos y afectísimos servidores

Prefumo y C.

scale, we should necessarily require security in money. You will find the terms of engagement enclosed, and will admit that they are liberal.

We think that with such old friends and correspondents as you, we need only mention that the affair is of the greatest importance for us, to be assured of your warm interest in the matter. Our lease only commences next spring, but by way of precaution we prefer looking out already for some one suitable to fill the situation.

Pray accept our best thanks, and believe us with kindest regards your obliged

Prefumo & Co.

nous une condition (sine quâ non) bien entendu. Mais quant à des hommes de pure théorie, qui pourraient se présenter pour remplir cette place, nous devons avouer qu'eussent-ils même une érudition profonde, s'ils n'avaient pas dirigé une fabrication pareille en gros, nous ne saurions traiter avec eux qu'autant qu'ils voudraient nous donner des garanties pécunières. Pour les appointements et pour les autres conditions de la place à remplir, nous nous permettons de nous renvoyer à la note ci-incluse, où tout est énuméré explicitement, et nous espérons que vous trouverez ces conditions assez avantageuses.

Tout en nous bornant seulement à vous dire que l'affaire en question est pour nous d'une grande importance, nous sommes assurés que vous, Monsieur, qui êtes notre meilleur ami et notre ancien correspondant à Barcelona, vous voudrez bien lui vouer le plus vif intérêt. Permettez-nous en même temps d'ajouter que notre fermage ne commence qu'au printemps prochain, mais que nous préférons entrer en négociation pour cette place aussitôt que possible, afin d'avoir plus de chance d'un bon choix.

Soyez convaincu d'avance, Monsieur, de la plus vive gratitude

de vos humbles serviteurs

Prefumo & Co.

tiker aber, der bisher nur im Kleinen die Sache praktisch geleitet hätte, müssten wir durchaus eine Geldcaution verlangen. Die Bedingungen der Anstellung finden Sie in der Einlage verzeichnet und Sie werden uns zugeben, dass dieselben vortheilhaft sind.

Wir glauben Ihnen, als unserem bewährten alten Freunde und Correspondenten, die Sache nur als für uns von grosser Wichtigkeit bezeichnen zu dürfen, um versichert zu sein, dass Sie sich lebhaft dafür interessiren werden und sagen Ihnen zugleich, dass unser Pacht erst mit nächstem Frühjahr beginnt, wir aber vorsorglich schon jetzt für die beste Besetzung jener Stelle thätig sein möchten.

Halten Sie sich unseres aufrichtigen Dankes im Voraus versichert.

Mit freundschaftlicher Ergebenheit.

Prefumo & Co.